

LA OBRA DE MIGUEL DE UNAMUNO EN EL ESPACIO UCRANIANO: INTERPRETACIÓN Y TRADUCCIÓN

Olga Mayevska

Ph.D., Profesora Asociada de la Universidad Nacional Ivan Frankó de Lviv, Ucrania

e-mail: olga.mayevska@lnu.edu.ua, orcid.org/0000-0003-4944-0253

Resumen

El conocimiento con la obra e ideario del célebre escritor y pensador español del siglo XX, Miguel de Unamuno (1864 – 1936), igual que la traducción de unos de sus textos, empezó ya a finales de los años veinte – treinta del siglo XX y continúa atrayendo a los lectores, críticos y traductores de todo el mundo en la actualidad por desarrollar y analizar los conceptos universales de la existencia humana. En este artículo nos vamos a centrar en los aspectos de la presencia de la obra unamuniana en la cultura y ciencia ucranianas, en particular, en la interpretación y aplicación de sus ideas por los intelectuales ucranianos para determinar el concepto de la nación ucraniana moderna y en la traducción de sus textos al ucraniano en corte diacrónico junto con los desafíos de la traducción. De esa manera demostrando los vínculos entre ambos extremos geográficos de la Europa.

Palabras clave: Unamuno, ideario filosófico, concepto, interpretación, aplicación de ideas traducción, equivalente, juego de palabras, desafíos de traducción.

DOI <https://doi.org/10.23856/5908>

1. Introducción

El patrimonio filosófico, poético y narrativo de Miguel de Unamuno atrajo y sigue atrayendo la atención no solo de numerosos lectores sino también de los científicos de diferentes áreas de humanidades. A escala mundial su lector e investigador abarca desde los artículos críticos sobre algunos aspectos de su obra o géneros particulares hasta unas monografías fundamentales, lo que crea un contexto amplio de discursos interpretativos. No fue excepción el ambiente intelectual ucraniano que muy a menudo utiliza algunas ideas unamunianas para aplicarlas a la realidad ucraniana y utilizarlas como ejemplo europeo de construcción de la nación. El interés puramente literario no es menor ya que las obras de este escritor constituyen el canon de la literatura española y están traducidas a muchos idiomas y la traducción al ucraniano tiene como fin de llenar el espacio intelectual literario en Ucrania.

2. Interpretación

Estando el pensador español vivo, en el periódico ucraniano de Galychyna apareció un artículo crítico, dedicado al autor español y su obra, que fue publicado en 1929 en la revista literaria “Literaturnyi naukovi visnyk” por el autor Igor Honcharenko con el título “Don Miguel de Unamuno (cartas desde Francia)” (*Honcharenko, 1929*). I. Honcharenko nos da una corta descripción de los ensayos filosóficos principales de Miguel de Unamuno “El sentimiento trágico de la vida” y “Agonía del cristianismo”. Además, mediante la personalidad de Unamuno trata de demostrar al lector ucraniano el carácter español, ya como al mismo Unamuno se le definía el padre del pueblo español. I. Honcharenko dice lo siguiente: “Escribir sobre don

Miguel, significa entrar en el campo espiritual del pueblo español con su realismo místico” (*Honcharenko: 426*). El autor ucraniano destaca el carácter patriótico de este pueblo lejano que tendría que servir de ejemplo para el suyo: “El español cuenta solo con sus propias fuerzas; no busca caridad ni compasión, quiere ser él mismo como lo hizo la naturaleza” (*Honcharenko: 420*). Y todo esto para contraponer a los ucranianos con el pueblo ruso, para el cual el determinante era «nihil», de que ellos, los ucranianos, se enamoraban y lo que espantaba al autor del artículo (*Honcharenko: 426*).

La filosofía unamuniana I. Honcharenko la presenta con real estilo de la vida humana, el estilo revolucionario activo. Esta filosofía de acción que “ataca todo lo muerto y pasivo, llama a la energía y a la lucha, por que toda la vida es ardor y agonía” (*Honcharenko: 427*).

En el año 1938, otro artículo editado en la revista “Dzvony”, escrito por el famoso poeta ucraniano Yuriy Kosach “La misión del Don Quijote y Miguel de Unamuno” también se centra tanto en la comprensión de la psíquica española como en el entendimiento de los acontecimientos en España. Demostrando los focos principales del ideario unamuniano este autor hace reservas de que publicar el artículo mencionado no significa aprobar por completo todas las ideas de Miguel de Unamuno, sino tener posibilidad de discutir con él: “Cada buen cristiano debe tener grandes advertencias y una parte amplia a negar e incluso censurar” (*Kosach, 1938: 327*).

Este artículo se centra preferentemente en la religiosidad, es decir, en el problema de fe. Se está mencionando que Miguel de Unamuno era una persona religiosa y a veces mística y que entre sus obras hay tales que fortalecen y explican los sentimientos religiosos y, como dice en adelante el poeta ucraniano, “cualquier católico se firmaría bajo esas palabras religiosas porque Unamuno sobrepuso a la razón fría la pasión, arrebató y sacrificio, y al materialismo lo venció con su idealismo” (*Kosach, 1938: 327*). Aquí el autor del artículo reprocha al Don Miguel sus equivocaciones e incluso herejías, que consisten en insistir que a Dios nunca se lo encuentra y que la razón nos aleja de Dios. La intención de Kosach es propagar la moral disciplinada: “Nuestras emociones, instintos, deseos se vuelven creativos, y no destructivos, cuando nuestra razón los dirige al cauce correspondiente” y “diferentes caminos nos llevan a Roma” (*Kosach, 1938: 326*); y, además, es conservar la religión como uno de los pilares del estado y pueblo ucraniano. Aquí también se pone énfasis en que la Europa le descubrió a Unamuno y entendió su influencia universal; que él es un espíritu representativo de la España moderna; que es “como Carlyle para Inglaterra” o “Fichte para Alemania” (*Kosach, 1938: 328*). Como Fichte, Unamuno quiere elevar el alma clavada de sus compatriotas mediante una alta disciplina moral conectada con las más claras tradiciones del pasado. Como Carlyle, usa ficción y lírica para que la nación, que largo tiempo se encuentra al margen de las grandes corrientes europeas, encuentre en el idealismo moderno la razón de la vida intensiva y de la grandeza (*Kosach, 1938: 328*).

Otro aspecto del artículo es hacer conocer al lector ucraniano con la Guerra Civil española que se consideraba como una guerra cruel, colonial y liberadora a la vez. La atención del autor la llaman las voluntarias declaraciones unamunianas, especialmente las palabras sobre el espíritu de la guerra, sobre la exaltación de Alcázar o de sus caballeros desesperados, etc. Ideológicamente se notan los paralelos con la situación ucraniana del tiempo de aparición del artículo crítico, a saber, la transmisión del espíritu fuerte y patriótico que si uno quiere cumplir su misión de ciudadano y servir a la patria renunciando todos los sentimientos humanos tales como el dolor, el miedo, el amor hacia la mujer. Además, se presenta el mito del Don Quijote como símbolo de un romántico y ejemplo de la cruzada contra todo lo racional o, mejor dicho, contra todo lo que impida la libertad y la vida del pueblo. Otra vez se hace transliteración al pueblo ucraniano.

El adjetivo “romántico” se atribuye al mismo Unamuno en la nota necrológica “Unamuno, caballero de la España romántica” el día siguiente de la muerte del filósofo, donde dos columnas el profesor y crítico literario Mykhaylo Rudnytskyi consiguió describir el carácter completamente rebelde y fuerte de Miguel de Unamuno. También lo igualó con el Don Quijote, ya que reflejaba todas las contradicciones del hombre moderno que no quería resignarse a la vida deformada por la lucha por los bienes materiales. Como resumen, en la nota se asegura que merece aprender el idioma español aun solo para leer las obras de Miguel de Unamuno (*Rudnytskyi, 1937*).

En la época soviética la obra unamuniana se traducían bastante y cada edición se acompañaba de prólogos detallados que se centraban en la dominante social de la escritura suya.

En el periodo actual de la Ucrania independiente empezando de los años noventa del siglo XX, a las ideas de este filósofo y escritor español recurren los intelectuales ucranianos para ampliar el discurso crítico literario y reforzar la importancia de las ideas ucranianas haciendo paralelos con los idearios de diferentes países y culturas europeos. Así es el caso de la investigación hecha por la escritora y crítica literaria ucraniana Oksana Zabuzhko, que en sus monografías “La filosofía de la idea ucraniana y el contexto europeo” y “Notre dame d’Ukraine: la ucraniana en el conflicto de mitologías” ve semejanzas entre los idearios del poeta, escritor y pensador ucraniano de principios del s. XX, Iván Frankó, y Miguel de Unamuno. La investigadora subraya que “ambos daban esperanzas sobre la vida oscura, poco clara, no fijada mediante ningunas formas de la cultura social dominante que como si fuera aguas subterráneas que corre en el grosor de las masas dormidas, inquebrantables y resistentes a los cambios políticos. Iván Frankó se alegraba que su propio pueblo, “aunque suprimido, oscurecido y demoralizado a lo largo de muchos siglos ... sin embargo se pone a despertar, siente cada vez más intensamente el ansia de luz, verdad y justicia en las masas más amplias”; el segundo, el español, invitaba a sus contemporáneos a “despertar a la vida el pueblo confuso”, “que vive debajo de la historia y forma su cimiento de todos sus estados, su protoplasma”, es decir, sacarle de su estado subconsciente, “intra-histórico” a la luz de la conciencia clara (*Zabuzhko, 1993: 22-23*).

A principios del siglo XXI siguen publicándose unos artículos sueltos sobre la obra unamuniana. Se centran particularmente en algunos aspectos de la filosofía suya, por ejemplo, el artículo de Nataliya Parova “La problemática existencial en la obra de Miguel de Unamuno” (*Parova, 2004*) y el de Galyna Vypasniak “La ambivalencia de santidad en las novelas “La tía Tula” y “San Manuel Bueno, mártir”” (*Vypasniak, 2014*). En el último la autora se centra en la idea unamuniana de que la santidad no es exclusivamente unos dones pertenecientes a los religiosos sino a cualquiera que sienta y demuestre su amor por el prójimo. De esta manera, la autora ucraniana trata de invitar a su lector ucraniano a aplicar en la vida social y personal los principios morales del cristianismo que según ella carece la sociedad ucraniana, además confirma que “la religión es la continuación de la tradición, mediante ella podemos ver a los antepasados nuestros y lo que ellos creían. La religión ayuda a vivir y es parte del alma nacional, por lo tanto hace falta protegerla como un valor de significado nacional” y, además, menciona a Unamuno porque él enseña a los que le rodean a trabajar pensando no solo en sí mismos sino en los que están alrededor suyo” (*Vypasniak, 2014: 11*). El mismo tema de religiosidad pero con el enfoque en la religiosidad individual desarrolla en su artículo O. Holub “El factor religioso en la formación de la idea nacional” (*Holub, 2008*).

Sin embargo, un amplio estudio crítico-literario de la obra de Miguel de Unamuno, que sin dudas algunas puede considerarse como una investigación monumental en el ambiente científico ucraniano, es la monografía del doctor Oleksandr Pronkevych “La nación-narración en la literatura española de la época modernista” (*Pronkevych, 2007*). Abarcando una amplia

etapa modernista española y numerosos autores suyos, O. Pronkevych ofrece un detallado estudio del concepto de hispanidad y creación del concepto del castellanocentrismo. Y, además, explica el interés de los intelectuales ucranianos por el tema español con ello de que “son parecidas las situaciones naciogénicas de España y Ucrania, que destaca la propensión de los intelectuales de ambos países a elegir los modelos parecidos de la narración de la nación” (*Pronkevych, 2007: 199*). Una especial atención merecen los capítulos de la monografía de O. Pronkevych que tratan de la comparación crítico literaria de los personajes y tramas unamunianas y los de los escritores ucranianos. Así, en el capítulo “Los bosquejos amorosos comparativos”, en el párrafo “Científico en el laberinto amoroso: Miguel de Unamuno – Valerián Pidmohylnyi” presenta una detallada comparación entre las novelas “Amor y pedagogía” y “Un drama pequeño” donde los escritores colocan a sus personajes en una situación límite que los obliga a reconocer la existencia de los elementos irracionales en lo más íntimo de la existencia humana, que explotan en el exterior y niegan la suposición teórica sobre una regularidad lógica del universo (*Pronkevych, 2007: 237*). En el párrafo “Historias de “amores inventados”: Miguel de Unamuno – José Ortega y Gasset – Viktor Domontovych” O. Pronkevych subraya que Unamuno y Ortega, concebido de manera filosófica el eros, examinan el “amor inventado” como un representación simbólica de la “crisis existencial”, que se acompaña con la parálisis de voluntad causada por la incapacidad de amar. En la literatura ucraniana el fenómeno del “amor inventado”, sin usar este término, está presente en una serie de obras del famoso intelectual y escritor ucraniano de principios del siglo XX Viktor Domontovych. Enumerando unas divergencias en la realización de los proyectos del amor inventado de tres autores, O. Pronkevych subraya que a los tres los une el deseo de utilizar la situación de enamoramiento como medio de conocer las capas más profundas de la conciencia humana para superar luego el aislamiento nacional y hacerla universal (*Pronkevych, 2007: 240*).

Los artículos sueltos míos también se centran en la obra unamuniana, particularmente, en el análisis de las novelas suyas desde el punto de vista de la identidad personal. Los aspectos más importantes son la correlación entre lo individual y lo colectivo (*Mayevska, 2017*), el conflicto de identidad y su constituyente femenino versus masculino (*Mayevska, 2011*), además, los conceptos de la memoria, identidad narrativa y formas de representación de la identidad personal (*Mayevska, 2015*).

Para la crítica literaria ucraniana ya casi se convirtió en costumbre mencionar a Miguel de Unamuno en el contexto de investigación de la novela de Miguel de Cervantes “Don Quijote”. Gracias a otra monografía de O. Pronkevych “Don Quijote: novela-mito-mercancía” (*Pronkevych, 2012*) el lector ucraniano puede conocer más detalladamente una serie de focus interpretativos para analizar esta novela y entender sus personajes, en particular, su recepción en la cultura y literatura españolas de principios del siglo XX. De prueba de que el lector ucraniano va a saber de la persona de Unamuno en el contexto de interpretaciones del Quijote, sirve el material didáctico preparado y publicado en la revista “Zarubizhna literatura” (2017) destinada para los profesores de la escuela secundaria. Aquí, estudiando la vida y obra de Cervantes y analizando al protagonista, a los alumnos se proponen diferentes interpretaciones del Quijote, entre las cuales está la de Unamuno.

3. Traducción

En lo que se refiere a las traducciones de la obra de Don Miguel pues temporalmente coinciden con las interpretaciones. En el año 1934 Ivan Dubynskiy tradujo el ensayo “En defensa de antinomia” (*Unamuno, 1934*) que es un reflejo de la identidad personal unamuniana

y mediante este texto el lector puede obtener una imagen personal del autor y también con la elección de este texto el traductor exhorta a una acción activa y no pasiva y a la fuerza del espíritu. En los años treinta el lector ucraniano tiene información sobre las obras unamunianas, tales como “Del sentimiento trágico de la vida” y “Agonía del cristianismo”, mediante los artículos mencionados arriba, y aparece la traducción de un fragmento final del poema “Cristo de Velázquez” (*Unamuno, 1938: 384*). Su traductor Yuriy Kosach siguió la métrica del original y conservó el sentido, y es notable que alcanzó una extraordinaria riqueza en las palabras ucranianas de la primera mitad del siglo XX.

Pero la traducción más numerosa de la poesía de Unamuno se realizó en los tiempos actuales. En 1997 en la revista literaria “Vsesvit” el poeta Hrygoriy Latnyk publicó sus traducciones de las poesías de diferentes colecciones de Unamuno, a saber: de la colección “Poesías” los poemas “Montes de mi tierra” y “No me entiendes”, del “Rosario de sonetos líricos” los poemas “No quiero ser víctima”, “Dolor común” y “El futuro pasado”, de la colección “Romancero del destierro” el poema “Adiós España”, de la colección “Cancionero” los versos “Ebro, Mino, Duero, Tajo”, “Cerca del cielo”, “Siento el sueño eterno”, “Fascismo”, “Estoy lleno de vida”, “Vivo con sueños” (*Unamuno, 1997*). Los poemas traducidos se los puede dividir en dos grupos según el tema: los metafísicos y los de amor a España. Se manifiesta también el talento de traductor que no solo guarda el mismo tono emocional sino también la métrica.

Otras traducciones de la poesía unamuniana pertenecen al poeta y traductor Serhiy Borshevskiy, que tradujo “Que es la vida?”, “Leer, leer vivir la vida”, “Me destierro a la memoria” (*Troyanda i misiats, 2006*).

Para terminar con la traducción de poesías en el momento de escribir el artículo, merecen ser mencionados los versos dentro de las novelas “Niebla”, “Amor y pedagogía” traducidas por Olena O’Lir y Kateryna Onischuk poetizas, traductoras y críticas literarias.

No cabe duda que durante los tiempos de la URSS la obra unamuniana fue conocida al lector ucraniano por medio de la traducción al ruso.

En cuanto a la narrativa traducida al ucraniano, la primera novela de Unamuno traducida al ucraniano fue “Nada menos que todo un hombre” hecha por Mykola Ivanov en 1930 en y publicada como un libro aparte en Kharkiv. Ya en el periodo actual en 1999 Margaryta Zherdynivska tradujo el cuento “El incidente” publicado en la revista literaria *Vsesvit* y en el año 2012 en Lviv fueron editadas en un libro las novelas “Niebla”, “La tía Tula”, “Ábel Sánchez” (traducidas por Viktor Shovkún) y “San Manuel Bueno, mártir” (traducida por mí, O. Mayevska) y en 2016 salió “Amor y pedagogía” también mi traducción. En 2017 se publicó en ucraniano “Vida de don Quijote y Sancho, según Miguel de Cervantes Saavedra y comentada por Miguel de Unamuno” con un detallado comentario de este ensayo unamuniano escrito por O. Pronkevych y por ultimo en 2021 la traducción de la colección de cuentos “El espejo de la muerte” hecha por mí.

4. Paradojas unamunianas: complejidades de traducción

El mismo proceso de traducción de las novelas unamunianas contiene muchas trampas, tanto terminológicas como polisemánticas. En cuanto a las últimas, los más ejemplares son:

– en “Niebla” *el cenicero* (*Unamuno, 2012: 51*) que tiene traducción al ucraniano *попільниця/popilnytsia* que es recipiente donde se echa la ceniza mientras se fuma y *попелуше/popelyshche* que es el resultado de una quema. En este caso podemos discutir con el traductor que usó el segundo significado, porque el cenicero a lo largo de toda la narración simboliza al

padre del protagonista en cuya memoria solo se quedó de cómo su padre llenaba la habitación con el humo de cigarrillos.

– en “Niebla” el verbo *soñar* con doble significado de desear algo imaginando *мріяти* y de ver un sueño durmiendo *бачити сну*, el traductor aprovechó de que el protagonista pronuncia este verbo unas cuantas veces en la misma réplica y lo traduce utilizando dos significados: “Спатиму сам один! Снитиму один! Мріятиму сам один!!” (Unamuno, 2012: 45, 101).

– en “Ábel Sánchez” está la palabra *primita* que significa *una especie de pájaro* y también es diminutivo de *prima* el traductor utilizó la palabra *пташка/пajarita* (Unamuno, 2012: 257) ya que en ucraniano así se suele llamar a una chica guapa.

A veces por parte del traductor hay tentación de intensificar las emociones del personaje siguiendo ya el tono o carácter del mismo y de estilo unamuniano o al revés de suavizar la expresión de las emociones:

– en “Niebla” *una cosa grave* fue traducida *в мене великі неприємності* y se la puede traducir de diferentes maneras, pero en la novela se trata de una simple complicación o un hecho desagradable (*складність о трудність*) que luego se explica por otro personaje Víctor Goti (Unamuno, 2012: 107).

– también en “Niebla” *vete* que es simple imperativo afirmativo de largarse (*забирайся, йди геть з моїх очей*) el traductor exagera con *йди геть із життя* que significa *vete de la vida=muere* (Unamuno, 2012: 231).

– en “La Tía Tula” *por puerco* que es un insulto se suaviza por el traductor con una simple *por que no le quiero ver/бо я не хочу вас бачити* (Unamuno, 2012: 467).

También los términos universales o préstamos de uso común *melancólico* o *absorber* tienen más matices semánticos que la traducción simple al ucraniano *сумний* y *поглинути мене*. Por eso mejor dejar los equivalentes completos *меланхолійний* y *абсорбувати* respectivamente (Unamuno, 2012: 126).

El escritor español en sus obras muchas veces juega con el concepto de géneros (masculinidad y feminidad) muy a menudo cambiando los géneros en las palabras que nunca se podría imaginar cambiadas. Por ejemplo, Otello y Desdemona que ya se tranformaron en tipos de conducta, en la novela “Niebla” aparecen como Otellas y Desdemonas, ya dándonos entender el autor que las mujeres pueden tener la misma conducta que los hombres y al revés. Y si en ucraniano la forma masculina de Desdemona suena bien la femenina de Otello no, en este caso se propone añadir las palabras *hombres* y *mujeres* a los nombres propios (Unamuno, 2012: 159). Otro ejemplo, en la misma novela, cuando los sirvientes hablan con Augusto del estado de ser casado y de quien es mujer en el matrimonio (Unamuno, 2012: 46). En este caso, el traductor debe saber bien la idea de deconstrucción de los papeles de varón y mujer. El sentido erótico muy velado se revela en un pasaje muy interesante, según yo, a saber: “A un pueblecito costero que tuviese montaña, dominando al mar y por este dominada” que merece estar conservado en la traducción “*Де була гора, яка владарювала над морем і море, що нею володіло*” y no “*де були гори, що нависали над морем, і море, яке підступало до самих гір*” (Unamuno, 2012: 437) donde en el segundo caso tenemos una simple descripción de manera realista.

Además, traduciendo a Unamuno es importante tener en la mente los tramas de las demás novelas, así es el caso de *candidato* no se puede traducir con un sustantivo abstracto *кандидатство* sino concreto *кандидат* (Unamuno, 2012: 104) porque se trata de Apolodoro que era candidato a ser genio en la novela “Amor y pedagogía”. Otro ejemplo es la frase repetida en “Niebla” dicha por primera vez por Augusto a Rosario *que me vea en ellos, tan chiquitito* y otra vez por Mauricio a Augusto *qué chiquitito se ve* en la traducción se debe conservar también dos veces *о маленький* o *дитина* (Unamuno, 2012: 182, 199) pero en dos casos igual.

Las trampas terminológicas surgen porque el autor inventa muchos términos propios que están presentes en todas las novelas. De sobra (desde el punto de vista de traductor) están en “Amor y pedagogía” *melisagogía*, *cocotología*, *turriemburnismo*, etc. que gracias a que el autor utiliza griego o latín para su formación, el traductor los utiliza también para sus equivalentes ucranianos *меласагогіка*, *кокотологія*, *туррієбурнізм* (Unamuno, 2012: 384). En la “Tía Tula” son los términos *domesticidad* y *domesticación* que exigen muchos esfuerzos para transmitirlos en ucraniano que ya no se puede traducir con una palabra sino con combinación de palabras *громадянське життя у домашнє життя* (Unamuno, 2012: 384). En “Ábel Sánchez” aparecen *abelitas* y *cainitas* traducidos *шанувальники Каїна* y *шанувальники Авеля*, sin embargo mejor seguir la misma estructura de la palabra es, decir, el diminutivo de los nombres propios *авелята* i *каїнята* y eso nos explica el mismo autor en su prógolo para la segunda edición de esta novela que esos diminutivos no significan que hay aficionados de estos personajes bíblicos sino hay muchos tantos Abeles y Caines en cualquier lugar.

Otro aspecto importante es la traducción de los títulos de las obras que con la evolución del idioma ucraniano y con la de conocimientos más profundos acerca de la obra unamuniana. Así el poeta Yuriy Kosach, mencionado en el principio del artículo, en su texto sobre Unamuno, traduce los títulos “Любов і педагогія”, “Тітка Туля”, “Нієбля” y “Авель Саншез”, donde en los dos últimos se ve la influencia francesa. Otro caso es la palabra *sentimiento* de “Del sentimiento trágico”, este poeta no la traduce, dejando *сентимент* (*sentyment*), y ya en la reciente traducción *відчуття* (*vidchuttia*). En caso del término *casticismo* la traducción de O. Pronkevych ya es la explicación del término “З приводу національної чистоти”.

En lo que se refiere a la última obra unamuniana traducida “El espejo de la muerte” (Unamuno, 2021) cabe destacar la complejidad de la traducción de los cuentos costumbristas centrados en el ambiente eusquera lo que obliga al traductor a buscar equivalentes en la realidad ucraniana que a veces ni tiene correspondiente palabra en castellano.

5. Conclusiones

Es importante subrayar que en los años treinta y noventa del siglo anterior se recurría a los conceptos claves unamunianos para aplicarlos a las estrategias de formación del estado ucraniano, sin embargo que para hoy día el interés acerca de la obra de Miguel de Unamuno es de carácter literario y cultural, ya que propone un amplio campo de análisis y lecturas. Es bastante conocido entre los lectores y es parte constituyente de los cursos de literatura española del siglo XX. Y en cuanto a la traducción, si los géneros poético, narrativo y filosófico pueden ofrecer un esbozo general del ideario unamuniano, deberían estar traducidas por lo menos unas cuantas obras teatrales de Unamuno para que el lector tenga un cuadro más bien completo. En fin el interés por los textos de este filósofo español y referencias hacia su ideario intelectual y creativo por la sociedad ucraniana a lo largo de ya segundo siglo sirve de ejemplo y comprobación que Ucrania nunca dejaba de ser parte de la comunidad europea a pesar de diferentes obstáculos histórico políticos.

Referencias

1. Bohosviatska A.I. (2017). *Neperevershena superechlyvist Dona Kijota. Materialy uroku-zasi-dannia chytania klubu. 8-yi klas [La contrariedad insuperable del Quijote. Materiales de la clase-reunión de club de lectura. 8 grado]. Zarubizhna literatura, № 2. [En ucraniano]*

2. Vypasniak H. (2014). *Ambivalentnist sviatosti u romani M. de Unanumo "Tía Tula" y en la novela "San Manuel Bueno, mártir"* [Ambigüedad de santidad en la novela de M. de Unamuno "Tía Tula" y en la novela "San Manuel Bueno, mártir"]. *Molodyi vchenyi. № 4(07)(2)*. [En ucraniano]
3. Holub O. (2008). *Relihiynyi chynnyk formuvannia nacionalnoyi ideyi (dosvid ispanskoyi filosofii pokolinnia 1898)* [Factor religioso de la formación de la idea nacional de la generación del 1898]. *Nauka. Relihia. Suspilstvo. № 1*. [En ucraniano]
4. Honcharenko I. (1929). *Don Miguel de Unamuno (Lysty z Francii)* [Don Miguel de Unamuno (Cartas desde Francia)]. *Literaturnyi naukuvyi vistnyk, kn.5*. [En ucraniano]
5. Zabuzhko O. (1993). *Filosofia ukrayinskoyi ideyi ta yevropeyskyi konteskt : frankivskiyi period* [Filosofía de la idea ucraniana y el context europeo: periodo de Frankó]. Kyiv: Osnovy. [En ucraniano]
6. Zabuzhko O. (2007). *Notre dame d'Ukraine : ukrayinka v konflikti mifolohiy*. [Notre dame d'Ukraine : la ucraniana en el conflicto de mitologías]. Kyiv: Fact. [En ucraniano]
7. Kosach Yu. (1938). *Donkijotova misiia y Miguel de Unamuno* [La misión del Quijote y Miguel de Unamuno]. *Dzvony, ch. 3*. [En ucraniano]
8. Mayevska O. (2011). *Zhinochi obrazy ta modeliuvannia cholovichoyi psyjolohii u romani M. de Unamuno "Tuman"* [Las imágenes femeninas y modelación de la sicología masculina en la novela de M. de Unamuno "Niebla"]. *Visnyk Lvivskoho universytetu. Serii inozemni movy. № 18*. [En ucraniano]
9. Mayevska O. (2015). *Poetyka movchannia u romanaj Miguel de Unamuno* [Poética de silencio en laas novelas de Miguel de Unamuno]. *Spheres of Culture. Vol. 12*. [En ucraniano]
10. Mayevska O. (2017). *El diálogo entre lo individual y lo colectivo : el caso de los personajes unamunianos*. *Actas del VII Congreso de Hispanistas de Ucrania, Lviv, Astrolabio*.
11. Mayevska O. (2014). *Coordenadas espaciales de la identidad en las novelas unamunianas*. *Actas del V Congreso de hispanistas de Ucrania. Kyiv, Embajada de España*.
12. Mayevska O. (2013). *Me destierro a la memoria» o la continuidad personal en la obra unamuniana*. *Actas del IV Congreso de hispanistas de Ucrania. Kyiv, Embajada de España*.
13. Mayevska O. (2018). *Kolectyvna y indyvidualna pamiat u romanaj Miguel de Unamuno* [La memoria colectiva e individual en la narrativa de Miguel de Unamuno]. *Inozemna filolohiia, Vol. 131*.
14. Parova N. (2004). *Ekzystentsiyna problematyka u tvorchosti Miguelia de Unamuno* [Problemática existencial en la obra de Miguel de Unamuno] URL: https://www.filosof.com.ua/Journal/M_43/Parova.htm
15. Pronkevych O. (2012). *"Don Kijot": roman – mif – tovar* ["Don Quijote": novela – mito – mercancía]. Kyiv, NAUKMA, Ahrar Media Hrup, 2012. [En ucraniano]
16. Pronkevych O., Mayevska O. (2022). *El trauma y los sueños en las novelas de Unamuno // Christmann (eds.), Oleksandr Pronkevich (eds.), Janett Reinstädler (eds.): Trauma, sueño e insomnio en la literatura española. Desde el siglo XIX hasta el siglo XXI*. Hildesheim/Saarbrücken: Olms/universaar. URL: https://publikationen.sulb.uni-saarland.de/bitstream/20.500.11880/32517/1/saravi_pontes_14_Traum-Traumforschung.pdf
17. Pronkevych O. (2007). *Natsiia-narratsiia v ispanskiiy literaturi doby modernizmu* Нація-нарація в іспанській літературі доби модернізму [Nación-narración en la literatura española en la época del modernismo]. Kyiv, Ped. presa. [En ucraniano]
18. Rudnytskyi M. (1937). *Unamuno, lytsar romantychnoyi Espanii (z pryvodu smerty)* [Unamuno, caballero la España romántica (por motivo de su muerte)]. *Dilo, Vol. 5*. [En ucraniano]

19. Troyanda i misiats. Mala antolohiia ispankoyi poezii XVI–XX stolittia. U perekladaj S. Borshchevskoho (2006). [*Rosa y luna. Breve antología de la poesía española del siglo XVI–XX en las traducciones de S. Borshchevskyi*]. Zarubizhna literatura, № 11. [En ucraniano]
20. Unamuno M. de (1930). U vsiakomu razi spravzhnii cholovik [Nada menos que todo un hombre]. Kharkiv, DVU. [En ucraniano]
21. Unamuno M. de (1934). V oboroni antypatii [Defendiendo la antipatía]. My, № 2. [En ucraniano]
22. Unamuno M. de (1938). Velazkeziv Khrystos [El Cristo de Velázquez]. Dzvony, Vol. 6. [En ucraniano]
23. Unamuno M. de (1995). Vichna tradytsiia [Tradición eterna]. Filosofska i sociolohichna dumka, № 11-12. [En ucraniano]
24. Unamuno M. de (1997). Veliudskiy bil. Poeziia riznykh rokiv [Dolor universal. Poesía de diferentes años]. Vsesvit, № 7. [En ucraniano]
25. Unamuno M. de (1999). Vypadok [El incidente]. Vsesvit, № 3. [En ucraniano]
26. Unamuno M. de (2012). Vybrani romany [Novelas escogidas]. Lviv, Astrolabia. [En ucraniano]
27. Unamuno M. de (2021). Dzerkalo smerti: opovidannia [El espejo de la muerte: cuentos]. Lviv, Astrolabia. [En ucraniano]
28. Unamuno M. de (2016). Liubov y pedahohica. [Amor y pedagogía] Lviv, Astrolabia. [En ucraniano]